



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.01.02 Практикум по переводу специальных текстов (английский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

| | очная форма | очно-заочная форма | заочная форма |
|------------------|-------------|--------------------|---------------|
| Курс | 4, 5 | | |
| Семестр/триместр | 5, 6, 7, 8 | | |

| | | | |
|------------------------------------|----------------------------|--|--|
| Лекции | 62 | | |
| Лабораторные занятия | | | |
| Практические (семинарские) занятия | 78 | | |
| Консультации | 6 | | |
| Форма(ы) промежуточной аттестации | Зачет – 0,2 Экзамен-0,9 | | |
| Контроль | 81 | | |
| Самостоятельная работа | 167, 9 | | |

Всего часов: 396.

Трудоемкость: 11 зачетных единиц.

Разработчик рабочей программы: кандидат филологических наук, доцент Трегубова Ю.А.

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: ознакомление студентов с основными понятиями и категориями специального перевода, совершенствование ряда языковых и речевых компетенций посредством овладения основами теории и практики письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов специальной тематики.

Задачи изучения дисциплины:

- углубление и закрепление теоретических знаний, полученных в рамках лекционного курса по теории перевода;
- развитие умений и навыков переводческого анализа и интерпретации англоязычных и русскоязычных текстов специальной направленности, способствующих осмыслению специальных реалий;
- овладение спецификой письменного и устного перевода текстов различной специальной проблематики и функционально-стилистической направленности;
- усвоение лексических и грамматических аспектов перевода, стратегий и приемов письменного и устного перевода, особенностей применения трансформаций различных уровней.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

| Код компетенции | Индикаторы достижения компетенций | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|-----------------|--|--|
| ПК-9 | Знать: <ul style="list-style-type: none">- особенности перевода как средства межкультурной коммуникации;- основные модели перевода и переводческие трансформации;- основные принципы перевода связного текста; | Знает: <ul style="list-style-type: none">- методику предпереводческого анализа, способствующую точному восприятию исходного высказывания;- основные переводческие универсалии: приемы и средства перевода;- базовую специальную лексику; |
| | Уметь: <ul style="list-style-type: none">- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала;- осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности; | Умеет: <ul style="list-style-type: none">- осуществлять быстрый письменный перевод текстов (средней сложности) и документов специальной направленности с учетом специфики языка оригинала и норм языка перевода;- правильно оформлять перевод в соответствии с конкретными требованиями, нормами, узусом и |

| | | |
|--|---|---|
| | - правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; | типологией текстов на языке перевода; |
| | Владеть: - орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований; - умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности; - техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами) | Владеет: - методикой предпереводческого анализа специального текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; - техник перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами); |

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ
с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

| № п/п | Наименование разделов и тем | Всего | Аудиторные занятия | | | Сам. раб. |
|-------|---|--------------|--------------------|----------|----|--------------|
| | | | ЛК | ПЗ | ЛБ | |
| 1. | Раздел 1. | 36 | 9 | 9 | | 18 |
| 2. | Тема 1. Монетарная система. Золотовалютный стандарт. Современные платежные инструменты. Валюты и их виды. Конвертируемость валюты. МВФ. | 12 | 3 | 3 | | 6 |
| 3. | Тема 2. Финансовые рынки. Межбанковские валютные рынки. Валютная биржа. Валютные курсы. Основные биржевые инструменты. Ценные бумаги. | 12 | 3 | 3 | | 6 |
| 4. | Тема 3. Валютный рынок России (Европы, США, Азии). Коллективные валюты и счетные единицы. Евро. ВВП. Торговый баланс. | 12 | 3 | 3 | | 6 |
| 5. | Раздел 2. | 35, 8 | 9 | 9 | | 17, 8 |

| | | | | | | |
|-----|--|-------------|----------|----------|--|-------------|
| 6. | Тема 1. Банки. Банки. Денежно-кредитная политика. Инвестиции. Виды кредитов. Обеспечение кредитов. Ипотека. Экспорт/импорт (товаров, валюты). | 12 | 3 | 3 | | 6 |
| 7. | Тема 2. Страхование Виды страхования. Виды рисков. Страховой случай. | 12 | 3 | 3 | | 6 |
| 8. | Тема 3. Маркетинг и реклама. Маркетинговые исследования. PR-технологии. Виды рекламных компаний. Бизнес-планы. | 11,8 | 3 | 3 | | 5,8 |
| 9. | <i>Зачет</i> | 0,2 | | | | |
| 10. | <i>Итого за 5 семестр</i> | 72 | 18 | 18 | | 35,8 |
| 11. | Раздел 3. | 43 | 8 | 8 | | 27 |
| 12. | Тема 1. Менеджмент. Структура компании. Корпоративная этика. Слияния и поглощения. Международные корпорации. | 15 | 3 | 3 | | 9 |
| 13. | Тема 2. Бухгалтерский учет и аудит. Бухгалтерские отчеты. Аудит. Налогообложение и виды налогов. | 15 | 3 | 3 | | 9 |
| 14. | Раздел 3. Международные экономические организации. ВТО: подписание и функционирование ГАТТ, создание ВТО и её развитие. | 15 | 2 | 2 | | 9 |
| 15. | Раздел 4. | 44,7 | 8 | 8 | | 28,7 |
| 16. | Тема 1. Учет синонимии и полисемии экономических терминов при переводе | 13 | 2 | 2 | | 9 |
| 17. | Тема 2. Функционирование экономических терминов в составе терминологических словосочетаний и их перевод. Производные термины и их перевод | 15 | 3 | 3 | | 9 |
| 18. | Раздел 3. Перевод языка рекламы и текстов СМИ экономической и деловой | 16,7 | 3 | 3 | | 10,7 |

| | | | | | | |
|-----|--|-------------|----------|-----------|--|-------------|
| | направленности | | | | | |
| 19. | Экзамен, консультация, контроль | 20,3 | | | | |
| 20. | Итого за 6 семестр | 108 | 16 | 16 | | 55,7 |
| 21. | Раздел 5. | 39 | 8 | 16 | | 15 |
| 22. | Тема 1. Языковые особенности текстов специальной тематики. | 14 | 3 | 6 | | 5 |
| 23. | Тема 2. Основные специальные понятия и категории. | 14 | 3 | 6 | | 5 |
| 24. | Тема 3. Виды экономического перевода. | 12 | 2 | 5 | | 5 |
| 25. | Раздел 6. | 39,7 | 8 | 16 | | 15,7 |
| 26. | Тема 1. Теоретические основы экономического перевода. | 12 | 2 | 5 | | 5 |
| 27. | Тема 2. Специализированные словари экономической лексики в работе переводчика. | 14 | 3 | 6 | | 5 |
| 28. | Тема 3. Функционирование экономических терминов в составе терминологических словосочетаний и их перевод. Производные термины и их перевод. | 14,7 | 3 | 6 | | 5,7 |
| 29. | Экзамен, консультация, контроль | 29,3 | | | | |
| 30. | Итого за 7 семестр | 108 | 16 | 32 | | 30,7 |
| 31. | Раздел 7. | 34 | 6 | 6 | | 22 |
| 32. | Тема 1. Функционирование реалий в подязыке экономического текста. | 11 | 2 | 2 | | 7 |
| 33. | Тема 2. Передача и воспроизведение экономических реалий при переводе текста | 11 | 2 | 2 | | 7 |
| 34. | Раздел 3. Предметная обстановка и ситуация делового общения. Виды устной деловой коммуникации и способы языкового сопровождения. | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 35. | Раздел 8. | 35,7 | 6 | 6 | | 23,7 |
| 36. | Тема 1. Коммуникативная компетенция переводчика | 11 | 2 | 2 | | 7 |

| | | | | | | |
|-----|--|------|----|----|--|-------|
| 37. | Тема 2. Учет синонимии и полисемии экономических терминов при переводе | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 38. | Раздел 3. Перевод языка рекламы и текстов СМИ экономической и деловой направленности | 12,7 | 2 | 2 | | 8,7 |
| 39. | Экзамен, консультация, контроль | 38,3 | | | | |
| 40. | Итого за 8 семестр | 108 | 12 | 12 | | 45,7 |
| 41. | ИТОГО | 396 | 62 | 78 | | 167,9 |

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы (5 семестр)

Task 1. Choose the best Russian equivalent to a boldfaced word.

1. The company has been enjoying **spectacular** growth for its sales of the super absorbent polymers.

A. блестящий B. живописный C. впечатлительный D. значительный

2. The U.S. sees itself as a **peacemaker** in the region.

A. миротворец B. примиренец C. мирянин D. ходатай

3. They also might enable companies to resume the building projects they abandoned **in the wake** of the December 1994 peso devaluation.

A. в начале B. на поминках C. на заре D. в конце

4. The report revealed that workers had been **exposed** to high levels of radiation.

A. выставлены B. подвержены C. разоблачены D. открыты

5. Federalism remains a very important **feature** of American politics.

A. раздел B. средство C. черта D. возможность

6. You collect interest of 1.13% a month when you're **in credit**.

A. положительная репутация B. отрицательный кредит C. отрицательный аккредитив D. положительный баланс

7. The report shows that there have been **dramatic** improvements in some areas in the past 10 years.

A. яркие B. драматичные C. значительные D. театральные

8. More **specifically**, we lack competitive export credit guarantees in comparison with other countries.

A. специфично B. конкретно C. верно D. специально

9. In the former Soviet Union, the KGB was used to **intimidate** those who disagreed with the Communist Party.

А. наказывать В. заказывать С. запугивать D. поощрять

10. It was because they are afraid of the public learning the truth about Labour's taxation **policy**.

А. политика В. полис С. льгота D. полиция

11. The graph shows that life insurance **contributes** around 20%.

А. вносит В. жертвует С. способствует D. составляет

12. The new trade figures have just been **released**.

А. освобождены В. разрешены С. избавлены D. опубликованы

13. Germany's strong industrial base has helped maintain its status as a major world **power**.

А. сила В. держава С. авторитет D. влияние

14. These were the people who **advocated** using force to stop urban riots.

А. поддерживали В. предписывали С. осуждали D. были против

15. Mr. Wartberg set the **pattern** for all my employees.

А. принцип В. шаблон С. пример D. характер

Task 2. Translate the following text into Russian.

There are many types of businesses, and, as a result, businesses can be classified in many ways. One of the most common focuses on the primary profit-generating activities of a business, for example:

Companies that make physical goods, such as cars or pipes, are considered manufacturers.

Service businesses offer intangible goods or services and typically generate a profit by charging for labour or other services provided to other businesses or consumers. Organizations ranging from house painters to consulting firms to restaurants are types of service businesses

Retailers and distributors act as middle-men in getting goods produced by manufacturers to the intended consumer, generating a profit as a result of providing sales or distribution services. Most consumer-oriented stores and catalogue companies are distributors or retailers.

Agriculture and mining businesses are concerned with the production of raw material, such as plants or minerals.

Financial businesses include banks and other companies that generate profit through investment and management of capital.

Information businesses generate profits primarily from the resale of intellectual property and include movie studios, publishers and packaged software companies.

Utilities produce public services, such as heat, electricity, or sewage treatment, and are usually government chartered.

Real estate businesses generate profit from the selling, renting, and development of properties, homes, and buildings.

Transportation businesses deliver goods and individuals from location to location, generating a profit on the transportation costs.

Businesses may be classified according to which industry they are in.

Sector is sometimes used to mean industry in the same way, but it is more often used to talk about different parts of the economy in combinations such as public sector and private sector, or about types of business in expressions like service sector and manufacturing sector.

Businesses can be divided into two main types: private and state-owned.

When a private company is bought by the state and brought into the public sector, it is nationalized in a process of nationalization. A nationalized company is state-owned.

When the state returns a company to the private sector in a sell-off, it is privatized. This is privatization.

Типовой вариант контрольной работы (6 семестр)

1. Translate the terms:

Банковские вклады, паевые инвестиционные фонды, доверительное управление, объединенный фонд банковского управления, кредитные союзы, негосударственный пенсионный фонд, инвестиции в недвижимость.

2. Translate this text into English:

Внутридневная торговля ("Интрадей")

Такая инвестиционная стратегия является наиболее динамичным методом биржевой торговли. Игроки в этом случае получают доход в результате небольших колебаний цен акций в течение одной биржевой сессии. За одну биржевую сессию, которую иначе называют «дейтрейдинг», трейдеры могут совершать до нескольких десятков сделок купли-продажи акций. Такая спекулятивная методика является высокодоходной, но требует крайней степени концентрации, внимательности и чрезвычайно оперативного реагирования. Кроме того, в конце рабочей биржевой сессии происходит фиксирование прибыли трейдеров с целью недопущения резких ценовых колебаний. Чем большим количеством бумаг одновременно может оперировать трейдер, успевая отслеживать колебания цен и осуществлять сделки, тем выше оценивается его биржевой потенциал. Но в силу ограниченности человеческих возможностей, это число обычно не превышает трёх. К разновидностям "in-day" торговли относят маржинальную торговлю и скальпирование. Маржинальная торговля представляет собой спекулятивные операции, в процессе совершения которых трейдер пользуется заёмными средствами брокера (так называемой «маржой»), которые предоставляются в качестве залогового кредита. Скальпирование – это низкодоходная торговля, при которой позиции открывают и ликвидируют в течение считанных минут или даже секунд.

3. Translate sentences into Russian:

1. China usually scorns lessons from the developing world.
2. The media have heaped dutiful praise on his words. But China's experiments have been timid and puny.
3. explosions of unrest, smacks of desperation, bankers are more sanguine, civil servants, downgrade, wrapping up a roadshow, tax-raising powers, bonus tax, a cap on the taxes,
4. Success or failure in the struggle for power will be decided not by the ballot box but by backroom deals between factions.
5. Successive Greek governments have managed to hoodwink the European Union over the size of the country's budget deficit.
6. The idea of Poland having to seek a bail-out from its euro-area partners or appealing to the IMF for help is just talk.
7. Bulgaria's white-knuckle ride in the financial markets will continue.
8. Congress party vowed to "create a seamless national common market for our farmers, artisans and entrepreneurs".
9. The Parliament subsumes most of the hotch-potch of indirect taxes imposed by the states and the central government.
10. I mean the fact that any tax gathered from the nomadic nom-doms, itinerant hedge-fund managers and overpaid bankers is all fiscal manna from heaven.
11. Hedge funds, always the most mobile of firms, are likely to be in the vanguard of any exodus.
12. Financial companies were paying 20-27% of all corporation-tax receipts.

Типовой вариант контрольной работы (7 семестр)

Economics

1. *Translate this text into Russian:*

Economics

Economics is the social science that analyzes the production, distribution, and goods and services. The term economics comes from the Ancient Greek *oikonomia* ("management of a household, administration"). Current economic models emerged from the broader field of political economy in the late 19th century. Classic economics concentrates on how the forces of supply and demand allocate scarce products' and resources. A primary stimulus for the development of modern economics was the desire to use an empirical approach more akin to the physical sciences.

Economics aims to explain how economies work and how economic agents interact. Economic analysis is applied throughout society in business, finance and government but also in crime, education, the family, health, law, politics, religion, social institutions, war and science. At the turn of the 21st century, the expanding domain of Economics in the social sciences was described as economic imperialism.

Common distinctions are drawn between various dimensions of economics. The primary distinction is between microeconomics, which examines the behavior of basic elements in the economy, including individual markets and agents (such as consumers and firms, buyers and sellers), and macroeconomics, which examines issues affecting an entire economy, including unemployment, inflation, economic growth, monetary and fiscal policy. Macroeconomic models and their forecasts are used by both governments and large corporations to assist in the development and evaluation of economics policy and business strategy.

2. Translate into Russian.

cooperation accord; stock market; bulls and bears; interest rate; Thatcherism; venture capital; capital goods; feasible accuracy; cross-border acquisition; fair-trade acts; demand stimulation activity; overseas branch; cattle stock; capital stock; market share; ordinary shares; bill of exchange; exchange rate; deadheading; bank deposit; mineral deposits; high-cost firm; firm prices; blue chips; productivity gains; goodwill; housing; capital-intensive; industries; finished goods inventories; trained manpower; outstanding amount; bad debt provision; foreign securities; monetary targets; Dutch auction.

3. Translate into Russian.

Big Bang; Board of Agriculture; Land-Lease Act; Bretton Woods System; Department of Defense; World Bank Group; Antitrust Division; Dow Jones; American Institute of Accountants; Old Lady of Thread-needle Street; Uruguay Round; Harvard Business School; European Union; Bundesbank; Foreign Office; Security Council; U.S. Department of State; "The Herald Tribune"; Price Waterhouse Corporation; Downing Street; Wall Street.

Типовой вариант контрольной работы (8 семестр)

1. Translate this text into Russian:

Waging the currency war

This month alone Chile announced it would buy \$12 billion of foreign reserves in 2011 and Brazil began requiring its banks to cover 60% of their bets against the dollar with deposits at the Central Bank that will attract no interest. Peru is buying dollars, too, and similarly extended reserve requirements for banks' sales of foreign exchange. Central banks in Mexico and Colombia are intervening to buy dollars. Chile's announcement prompted an immediate fall in the peso, and other currencies have temporarily stabilised, but there is no guarantee that these measures will be effective in the medium term.

In part, stronger currencies reflect Latin America's stronger economies. The commodity boom plays to the region's comparative advantage: China and India are gobbling up Brazilian soyabeans and iron ore, Chilean copper and Peruvian silver. Brazil and Colombia have both made big oil discoveries. These countries all have fairly sound economic policies, and their financial systems are deepening. With money cheap and returns poor in the rich world, Latin America has become a tempting destination for investors. Guido Mantega, Brazil's finance minister, has blamed the real's strength and his country's rising import bill both on loose monetary policy in the United States and China's refusal to allow the yuan to appreciate.

But this is becoming too much of a good thing. The real has appreciated by 38% against the dollar over the past two years, for example. Overall, Latin America posted a current-account surplus of 1.6% of GDP in 2006; this year it is likely to post a deficit of similar magnitude, according to the IMF. There are other signs of overheating: inflation for non-tradable products in Chile is 6.4% and Brazilian wages are increasing at double-digit rates.

2. *Translate the following text into English:*

Основные показатели оценки облигаций

Облигации, как правило, считаются более безопасным инвестиционным инструментом, чем акции, поскольку их владельцы имеют приоритет в требовании доли активов компании в случае ее ликвидации или реструктуризации. Для эмитентов облигации являются надежной альтернативой банкам и другим кредиторам, которые могут предлагать менее привлекательные финансовые условия, чем рынки капитала: например, более высокие процентные ставки по займам.

В процессе инвестирования в облигации необходимо обращать внимание на ряд ключевых показателей, включая срок погашения, условия досрочного выкупа, кредитное качество, процентные ставки, цену, доходность и налоговый статус. Вместе взятые, эти факторы позволяют инвестору оценить реальную стоимость конкретных долговых обязательств и решить, до какой степени данный вид капиталовложений соответствует его инвестиционным целям.

3. *Translate into Russian.*

CAP; CEO; CIS; Fed.; GATT; Ltd.; Inc.; EMU; OECD; OPEC; R & D; SWIFT; VAT; ASEAN; BP; WTO; IMF; GDP.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме экзамена, с использованием следующих оценочных материалов:

Вопросы к зачету (5 семестр, очная форма обучения)

1. Устный перевод терминов специальной тематики объемом 30 единиц.
2. Полный письменный перевод оригинального текста специальной тематики с английского языка на русский объемом 1200 п. зн.

Вопросы к экзамену (6 семестр, очная форма обучения)

1. Устный перевод англоязычного текста специальной тематики объемом 1000 п. зн.
2. Полный письменный перевод оригинального текста специальной тематики с английского языка на русский объемом 1200 п. зн.

Вопросы к экзамену (7 семестр, очная форма обучения)

1. Реферативный перевод англоязычного текста специальной тематики объемом 1800 п. зн.
2. Полный письменный перевод оригинального текста специальной тематики с английского языка на русский объемом 1200 п. зн.

Теоретические вопросы к экзамену (8 семестр, очная форма обучения)

1. Основные экономические понятия и категории. Виды экономического перевода.
2. Специализированные словари экономической лексики в работе переводчика.
3. Эквивалентные и вариантные соответствия экономической терминологии.
4. Функционирование реалий в подязыке экономического текста.
5. Передача и воспроизведение экономических реалий при переводе академического и аналитического текста.
6. Предметная обстановка и ситуация делового общения.
7. Виды устной деловой коммуникации и способы языкового сопровождения.
8. Коммуникативная компетенция переводчика в экономической сфере.
9. Перевод языка рекламы и текстов СМИ экономической и деловой направленности.
10. Особенности перевода основных документов финансовой отчетности.
11. Особенности перевода языка повседневной деловой коммуникации.
12. Особенности перевода деловой корреспонденции.
13. Особенности перевода элементов языка юриспруденции в экономическом переводе.
14. Особенности перевода неологизмов в экономических обзорах и репортажах СМИ.
15. Учет синонимии и полисемии экономических терминов при переводе.

Практические задания к экзамену (8 семестр, очная форма обучения):

1. Устный перевод специальной терминологии с русского языка на английский язык в количестве 30-35 терминов/реалий.
2. Письменный перевод оригинального текста специальной тематики объемом 1200 печатных знаков с английского языка на русский.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

4.1. Основная литература

1. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>. (дата обращения: 01.09.2020). – ISBN 978-5-7972-2596-6.

4.2. Дополнительная литература

1. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – Москва : Издательство «Флинта»,

2013. – 256 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375667>. (дата обращения: 01.09.2020). – ISBN 978-5-9765-1565-9.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № п/п | Ссылка на информационный ресурс | Наименование разработки в электронной форме | Доступность |
|--------------|---|--|--------------------|
| 1. | http://www.translators-union.ru/ | Интернет сайт союза переводчиков России | Свободный доступ |
| 2. | https://www.translate.ru/ | онлайн-переводчик и словарь компании PROMT | Свободный доступ |
| 3. | http://oxforddictionary.so8848.com/ | Учебный словарь сочетаемости английского языка. | Свободный доступ |
| 4. | http://www.thefreedictionary.com/ | Free dictionary. Сайт предлагает определения и пояснения медицинских, юридических и экономических терминов, аббревиатур и идиом. | Свободный доступ |

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

| | | | |
|----|---|--|---|
| 1. | http://www.biblioclub.ru | Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн | Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет |
| 2. | https://www.translationjournal.net/ | Англоязычный образовательный портал в области перевода | Свободный доступ |
| 3. | http://linguaterra.ru/ | Обучающий ресурс по переводу | Свободный доступ |

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее

лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.